



CHAPITRE 40

Loi instituant le ministère de la chasse
et des pêcheries

[Sanctionnée le 14 mars 1962]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 152, remp. **1.** Le chapitre 152 des Statuts refondus, 1941, est remplacé par le suivant:

"CHAPITRE 152

"LOI CONCERNANT LE MINISTÈRE
DE LA CHASSE ET DES PÊCHERIES

Titre, abrégé. **"1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du ministère de la chasse et des pêcheries*.

"SECTION I

"DU MINISTRE ET DU PERSONNEL DU MINISTÈRE

Adminis-
tration. **"2.** Le ministre de la chasse et des pêcheries, désigné dans la présente loi sous le nom de "ministre", a l'administration et la direction du ministère de la chasse et des pêcheries.

Fonctions,
etc. **"3.** Les fonctions, pouvoirs et devoirs du ministre consistent dans la surveillance et la gestion:

- 1° des pêcheries qui sont du ressort de la province;
- 2° de tout ce qui se rattache à la chasse;

CHAPTER 40

An Act to establish the Department of
Game and Fisheries

[Assented to 14th March 1962]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Chapter 152 of the Revised Statutes, 1941, is replaced by the following: R.S., c. 152, replaced.

"CHAPTER 152

"AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT
OF GAME AND FISHERIES

"1. This act may be cited as the *Game and Fisheries Department Act*. Short title.

"DIVISION I

"MINISTER AND STAFF OF THE DEPARTMENT

"2. The Minister of Game and Fisheries, called in this act the "minister", shall have the administration and direction of the Department of Game and Fisheries. Adminis-
tration.

"3. The functions, duties and powers of the minister shall consist in the control and management Duties of
Minister.

1. of the fisheries within the Province's jurisdiction;
2. of everything connected with hunting;

3° de tous les parcs provinciaux, des réserves de chasse ou pêche et des refuges d'oiseaux.

3. of all the provincial parks, hunting or fishing reserves and bird sanctuaries.

Droit d'enquête.

"4. Le ministre peut enquêter lui-même ou donner par écrit à toute personne compétente l'autorisation d'enquêter, à sa place, sur la conduite de tout employé sous sa direction et sur toute affaire se rattachant à l'administration ou à la gestion de son ministère.

"4. The minister may himself investigate, or authorize any competent person in writing to investigate in his stead, the conduct of any employee under his control or any matter connected with the administration or management of his department. Investigation.

Pouvoirs.

Le ministre ou la personne qu'il délègue a, dans ce cas, pour les fins de cette enquête, tous les pouvoirs mentionnés aux articles 9, 10 et 11 de la Loi des commissions d'enquête (chap. 9).

The minister or the person appointed by him shall have in such case and for the purposes of such investigation, all the powers mentioned in sections 9, 10 and 11 of the Public Inquiry Commission Act (chap. 9). Powers.

Rapport à la Législature.

"5. Le ministre doit dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session soumettre à la Législature un rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.

"5. The minister shall lay before the Legislature, within fifteen days of the opening of each session, a detailed report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year. Report to Legislature.

Sous-ministre.

"6. Le lieutenant gouverneur en conseil nomme un sous-ministre de la chasse et des pêcheries.

"6. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Game and Fisheries. Deputy minister.

Fonctions, etc.

Sous la direction et l'autorité du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres fonctionnaires et employés du ministère, il en administre les affaires courantes et exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Under the direction and authority of the minister, the deputy minister shall have the supervision of the other officers and employees of the department, shall manage its current business and exercise such other powers as are assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. Duties.

Autorité.

Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre; son autorité est celle du chef du ministère et sa signature officielle donne force et autorité à tout document du ressort du ministère.

The orders of the deputy minister must be carried out in the same manner as those of the minister; his authority shall be that of the head of the department and his official signature shall give force and authority to any document within the jurisdiction of the department. Authority.

Suspension.

Il peut suspendre tout employé du ministère qui refuse ou néglige d'obéir à ses ordres, ou dont il juge la conduite reprehensible; il doit en faire rapport au ministre.

He may suspend any employee of the department who refuses or neglects to obey his orders or whose conduct he deems to be reprehensible, and shall report thereon to the minister. Suspension.

Fonctionnaires, etc.

"7. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, conformément à la Loi du service civil (chap. 11), tous autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration du ministère.

"7. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint in conformity with the Civil Service Act (chap. 11) all other officers and employees necessary for the proper administration of the department. Officers, etc.

Devoirs.

"8. Les devoirs respectifs des fonctionnaires et employés du ministère non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre.

"SECTION II

"DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Actes, etc.

"9. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le ministère, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre.

Copie authentique.

"10. Toute copie d'un document faisant partie des archives du ministère, certifiée conforme par le ministre ou par le sous-ministre est authentique et a la même valeur que l'original.

Droit d'entrée.

"11. Le ministre ou tout officier du ministère de la chasse et des pêcheries et toute personne qui les accompagne ou qui est régulièrement autorisée par le ministre, peuvent entrer et passer sur toute propriété particulière, si cela est nécessaire à l'accomplissement d'un devoir résultant d'une loi dont l'application relève du ministre."

Interprétation.

2. Dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document, les expressions "ministère de la chasse", "ministère des pêcheries", "sous-ministre de la chasse et de la pêche" et "sous-ministre des pêcheries", désignent respectivement le ministère de la chasse et des pêcheries et le sous-ministre de la chasse et des pêcheries.

Lois mod.: Sont spécialement ainsi modifiées:

S.R., c. 153; la Loi de la chasse (Statuts refondus, 1941, chapitre 153);
S.R., c. 154; la Loi de la pêche (Statuts refondus, 1941, chapitre 154);
S.R., c. 201. la Loi des sociétés coopératives de pêcheurs (Statuts refondus, 1941, chapitre 201).

S.R., c. 156, a. 35, mod.

3. L'article 35 de la Loi des parcs provinciaux (Statuts refondus, 1941, chapitre 156), remplacé par l'article 6 de la loi

"8. The respective duties of the officers and employees of the department not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council shall be determined by the minister.

"DIVISION II

"GENERAL PROVISIONS

"9. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the department, nor may it be ascribed to the minister, unless signed by him or by the deputy minister.

"10. Every copy of a document forming part of the records of the department, certified by the minister or the deputy minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same validity as the original.

"11. The minister or any officer of the Department of Game and Fisheries, and any person accompanying them or who is regularly authorized by the minister, may enter upon and pass over any private property, if it be necessary to do so for the accomplishment of a duty resulting from a law the carrying out of which is within the minister's jurisdiction."

2. In every act, proclamation, order in council, contract or document, the expressions "Department of Game", "Department of Fisheries", "Deputy Minister of Fish and Game" and "Deputy Minister of Fisheries" mean respectively the Department of Game and Fisheries and the Deputy Minister of Game and Fisheries.

The following in particular are amended:

the Game Laws (Revised Statutes, R.S., c. 153; 1941, chapter 153);
the Quebec Fisheries Act (Revised Statutes, R.S., c. 154; 1941, chapter 154);
the Fishermen's Cooperative Associations Act (Revised Statutes, 1941, chapter 201).

3. Section 35 of the Provincial Parks Act (Revised Statutes, 1941, chapter 156), replaced by section 6 of the act 9-10

9-10 Elizabeth II, chapitre 71, est modifié en remplaçant dans les première et deuxième lignes les mots "ministre des pêcheries et de la chasse", par les mots "ministre de la chasse et des pêcheries".

Elizabeth II, chapter 71, is amended by replacing, in the first and second lines the words "Minister of Fisheries and Game" by the words "Minister of Game and Fisheries".

S.R., c.
43, s. 2.
mod.

4. L'article 2 de la Loi des ministères (Statuts refondus, 1941, chapitre 43, remplacé par l'article 3 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 12) est modifié en remplaçant les paragraphes 17° et 18° par le suivant:

"17° Le ministère de la chasse et des pêcheries, dirigé par le ministre de la chasse et des pêcheries;"

4. Section 2 of the Government Departments Act (Revised Statutes, 1941, chapter 43, replaced by section 3 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 12) is amended by replacing paragraphs 17 and 18 by the following paragraph:

"17. The Department of Game and Fisheries, presided over by the Minister of Game and Fisheries;"

S.R., c.
200, titre
et aa. 1
à 10.
remp.

5. Le titre et les articles 1 à 10 inclusivement du chapitre 200 des Statuts refondus, 1941, remplacés par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 55, sont de nouveau remplacés par ce qui suit:

"LOI POUR ASSURER AUX PÊCHERIES
MARITIMES LE CRÉDIT NÉCESSAIRE

5. The title and sections 1 to 10 inclusive of chapter 200 of the Revised Statutes, 1941, replaced by section 1 of the act 6 George VI, chapter 55, are again replaced by the following:

"AN ACT TO ASSURE THE NECESSARY
CREDIT TO MARITIME FISHERIES

Titre
abrégé.

"1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du crédit aux pêcheries maritimes*."

"1. This act may be cited as the *Maritime Fisheries Credit Act*."

Entrée en
vigueur.

6. La présente loi entre en vigueur le premier avril 1962.

6. This act shall come into force on the 1st of April 1962.

Coming
into force.